

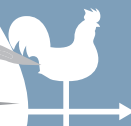
La lingua occitana
→ dins la vita publica

← La langue occitane
dans la vie publique



SINHALIZACION BILINGA
COMA FAR ?

SIGNALISATION BILINGUE
MODE D'EMPLOI



Depuis quelques années, on assiste dans tous les territoires marqués par une culture identitaire forte (Bretagne, Corse, Pays Basque, régions occitanes) à la mise en place d'une signalétique publique bilingue.

Le Limousin, partie septentrionale de l'espace occitan, gagnerait à affirmer lui aussi ses spécificités culturelles.

PERQUÉ 'NA SINHALIZACION DINS LAS DOAS LINGAS ?

L'occitan est, certes, une langue en difficulté, mais ce n'est pas une langue morte. Son avenir dépend de la volonté des Limousins de défendre leur culture.

La signalisation publique bilingue est l'une des manières les plus simples mais aussi les plus visuelles de socialiser une langue, c'est-à-dire de la faire exister publiquement.

C'est aussi et surtout pour une commune, un territoire, une manière de se réapproprier son identité millénaire et de renouer avec une culture qui a façonné le pays.

Pour plus d'authenticité, pour que les Limousins puissent profiter d'un héritage culturel si riche, optez pour la signalisation bilingue aux entrées et sorties de votre commune.

L'Institut d'Études Occitanes du Limousin a conçu ce document pour faciliter vos démarches. Nous nous tenons à votre entière disposition pour vous aider à réaliser vos projets.

INSTITUT D'ESTUDIS



OCCITANS DU LEMOSIN

2, chemin de la Codercha
19510 Mas Seren
tel./fax 05 55 98 28 90
<http://ieo.lemosin.free.fr>
ieo.lemosin@free.fr

2, chemin de la Couderche
19510 Masseret
tél./fax 05 55 98 28 90
<http://ieo.lemosin.free.fr>
ieo.lemosin@free.fr

LO BILINGÜISME ES P

ESTAPA 1

ENQUESTAS E CHERCHAS,

LO PRUMIER TRABALH

ÉTAPE 1

ENQUÊTES ET RECHERCHES,

UN PRÉALABLE NÉCESSAIRE

L'Institut d'Études Occitanes du Limousin vous propose une équipe scientifique chargée :

- d'enquêter auprès des gens du pays parlant occitan pour connaître la prononciation exacte des noms des lieux ;
- de recenser les publications existantes mentionnant ces noms de lieux ;
- de déterminer leurs origines ;
- et enfin de décider d'une graphie cohérente, s'appuyant sur la graphie normalisée occitane classique (toute autre graphie fantaisiste ou phonétique est à proscrire).

COMA FAU QUÒ ESCRIURE ?

QUELQUES RÈGLES D'ÉCRITURE
DE L'OCCITAN LIMOUSIN

• le « o » final s'écrit - a :	Briva (Brive), Isla (Isle) ;
• le « ou » s'écrit - o :	Fromentau (Fromental), Moriòu (Mourioux Vieilleville) ;
• le « o » s'écrit - ò :	Mòrtamar (Mortemart), Limòtges (Limoges) ;
• le « ei » s'écrit presque toujours - és :	Cosés (Couzeix), Sint Sauvèstre (Saint-Sylvestre) ;
• le « ouei » s'écrit - oi :	Noic (Nouic), Moissanas (Moissannes) ;
• le « l » mouillé s'écrit - lh :	Cerelhac (Séreilhac), La Noalha (La Nouaille) ;
• le « gn » s'écrit - nh :	Conhac (Cognac-la-Forêt), Trainhac (Treignac).

Entre « » : façon dont on prononce.

POSSIBLE : 'NATZ-LI !

ESTAPA 2

QUE CHAUSIR COMA PANEUS ?

QUAUQUAS REGLAS

ÉTAPE 2

CONCEPTION DES PANNEAUX,

QUELQUES RÈGLES

Établir un bilinguisme cohérent est important, pourtant il n'existe aucune réglementation à ce sujet. Voici les solutions que nous proposons afin de parvenir à une homogénéité et une lisibilité de la signalisation au niveau régional.



Ayen / Aiént (Corrèze)

Le double panneau

La mention occitane et la mention française seront inscrites sur deux panneaux distincts.

Deux panneaux quasi identiques

Pour favoriser l'égalité des langues, le panneau en occitan reproduira au plus près le panneau en français: mêmes couleurs, même typographie, même taille.

Couleur

Fond blanc entouré d'une bordure rouge et d'un listel blanc pour les panneaux d'entrée.

Fond blanc avec un listel noir et barré d'une diagonale rouge pour les panneaux de sortie.

Lettrage noir.

Typographie

Police de type L1, en lettres droites et de même dimension (ou aussi grosses que possible, en tenant compte de la place prise par la croix occitane).

Taille

Longueur: identique à celle du panneau en français.

Largeur: elle devra se rapprocher le plus possible de celle du panneau en français.

AIMOSTIER



La croix occitane

Le panneau en occitan sera agrémenté d'une croix occitane jaune sur fond carré rouge à gauche du nom. Cette croix, blason des Comtes de Toulouse au Moyen Âge, est devenue depuis un symbole identitaire pour tout l'espace occitan. Sa présence permettra d'identifier la langue utilisée.

Remarque

Certains noms de lieux ont, par un heureux hasard, gardé leur orthographe occitane d'origine (Arnac, Condat...). Un panneau bilingue ne sera pas nécessaire dans ce cas mais l'ajout d'une croix occitane sur le panneau actuel est recommandé.



**N'AIATZ PAS PAUR A LA LONJA
D'EISSEGAR LO BILINGÜISME
A TOTA LA SINHALETICA
DE VÒSTRA COMUNA !
PROJETEZ À MOYEN TERME
D'APPLIQUER
LE BILINGUISME À L'ENSEMBLE
DE LA SIGNALÉTIQUE
DE VOTRE COMMUNE !**

**Pour tous les panneaux bilingues en dehors
des panneaux d'entrée et de sortie, nous préconisons
l'utilisation d'un seul et même panneau pour l'occitan
et le français, de même forme, de même couleur
et avec des caractères identiques aux panneaux habituels.**

- panneaux directionnels ;
- plaques de rue ou de places, chemins, allées... ;
- jalonnement de proximité informant des services
et commerces locaux ;
- panneaux touristiques...

**VOLETZ ENGINHAR UN NOM DE RUA,
DE LOTEJADIS O DE MAISON ?
VOUS VOULEZ INVENTER UN NOM
DE RUE, DE LOTISSEMENT
OU DE MAISON ?**

L'urbanisation croissante crée des besoins nouveaux :
il faut trouver des noms aux maisons, lotissements, places
et autres espaces. La toponymie moderne mise en place est
plus ou moins heureuse, et bien souvent sans originalité
(rue des Roses, impasse des Lilas...), en raison surtout
d'une méconnaissance de la langue occitane
et de la toponymie locale.

L'Institut d'Études Occitanes du Limousin se propose de vous
aider à inventer des noms de lieux plus « authentiques »,
en prise avec le territoire et son histoire (noms de parcelles
pris sur le cadastre, ou récupérés après enquête).

SI SETZ EN PENA PER QUE QUE SIA, SOM 'QUÍ PER VOS BALHAR LA MAN.

**QUELLES QUE SOIENT VOS ENVIES EN TERME DE SIGNALÉTIQUE BILINGUE, NOUS SOMMES LÀ
POUR Y RÉPONDRE, EN VOUS APPORTANT NOS CONSEILS ET NOTRE EXPÉRIENCE.**

SINHALETICA D'EN-DEFÒRA : QUAUQUES MOTS DE NECIERA

SIGNALÉTIQUE EXTÉRIURE : QUELQUES MOTS USUELS

Principaux types de voies

Allée	aléia
Avenue	avenguda
Boulevard	bolevard
Carrefour	(cap) forcha ; ander
Chemin	chamin ; viâ
Impasse	recorson
Jardin	vargier ; ört
Place	plaça
Pont	pont
Route	rota ; viâ
Rue	charriera ; ruâ




Sites touristiques

Bois	bòsc
Cascade	saut ; sautada ; sauta d'aiga
Cathédrale	catedrala
Chapelle	chapela
Château	chasteu
Croix	crotz
Église	egleisa
Étang	estanh
Fontaine	font ; fontanela
Gorges	gòrjas
Ruines	roinas
Sentier	sendareu ; sendaron
Tourbière	torbiera ; molard
Vallée	vau ; valada



Commerces et services

Banque	banca
Bar	bar
Boucherie	bochariâ
Boulangerie	bolenjariâ
École(s)	escòla(s)
Épicerie / alimentation	espiçariâ
Fleuriste	florista
Gare	gara ; estacion
Gendarmerie	gendarmariâ
Hôpital	ospitau
Hôtel	ostalariâ
Mairie	Ostau de Vila ; Merariâ
Institut de beauté	salon de beutat
Librairie	librariâ
Musée	museum
Office de tourisme	ofici de torisme
Pâtisserie	pastissariâ
Piscine	piscina
Poste	pòsta
Restaurant	restaurant
Tabacs/journaux	tabat
Toilettes publiques	comuns

←	Mairie École Merariâ Escòla
←	Bureau de Poste La Pòsta
←	Syndicat d'Initiative Sindicat d'Iniciativa
←	 du Plan d'eau de l'Estanh
←	Toilettes Publiques Comuns

Retrouvez toutes ces informations sur notre site :

<http://ieo.lemosin.free.fr>

Pour d'autres traductions (panneaux et tout autre support de communication), n'hésitez pas à contacter l'Institut d'Études Occitanes du Limousin :

tél. / fax 05 55 98 28 90, ieo.lemosin@free.fr

D 39

PERPEZAC
LE BLANC

PERPESAC
LO BLANC

A 20

ST GERMAIN *LES BELLES*
SENT GERMAN
Église Fortifiée
Egleisa Fortifiada

MAGNAC BOURG
MANHAC

LA PORCHERIE
LA PORCHARIÀ

RUE CRUCHE D'OR
RUÀ CROCHADORS

D992

GENTIOUX

GENCIÒUS

La Vienne
La Viena

- ← Site de l'Ancien Château
Site dau Vielh Chasteu
- ← Table d'Orientation
Taula d'Orientation
- ← Salle Polyvalente
Sala de las Festas
- ← de la Tour
de la Tor

St. Junien
Découverte de la Cité
Permadada en vilò
Bourse du travail

Ce bel exemple architectural des années 1920 fut édifié sur l'emplacement du jardin de l'ancien couvent du Verbe-Incarné. Cette réalisation municipale répondait à la demande de l'Union Locale des Syndicats Ouvriers. Elle abritait les bureaux de ces Syndicats, leurs œuvres sociales ainsi que des activités culturelles (théâtre, cinéma, bibliothèque...)

Elle est toujours le siège de l'Union Locale des Syndicats et accueille les deux salles de projection du "Cine-bourse".
Ce bâtiment est un symbole de l'histoire ouvrière de la ville.



Borsa dau trabalh

"Queu brave exemple architectural de l'annadas 1920 se bastiguèt entè se inhava l'òrdi dau vielh couvent dau Verbe-Incarnat. Quela realizacion municipala respondiá a la demanda de l'Union Locala dau Sindicats Obriers. Gropava los bureus d'aquilha Sindicats, lors obras socialas mai de las activitats culturalas (teatre, cinema, bibliotèca...).

Damòra lo sieti de l'Union Locala dau Sindicats e reunis las doas salas de projecion dau "Cine-Borsa".
"Queu bastiment simboliza lo passat obrier de la vila.

maria tsvetkova, conception graphique, 2004

